

**No. 49429. European Communities
and their Member States and Ta-
jikistan**

PARTNERSHIP AND COOPERATION
AGREEMENT ESTABLISHING A PART-
NERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN
COMMUNITIES AND THEIR MEMBER
STATES, OF THE ONE PART, AND THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE
OTHER PART. LUXEMBOURG,
11 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2820, I-49429.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREE-
MENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BE-
TWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE
OTHER PART (WITH ANNEX). BRUSSELS,
5 DECEMBER 2007

Authentic text: Hungarian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of the European
Union, 7 March 2012

**N° 49429. Communautés euro-
péennes et leurs États membres et
Tadjikistan**

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COO-
PÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTE-
NARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS
MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPU-
BLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE
PART. LUXEMBOURG, 11 OCTOBRE
2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2820, I-49429.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'AC-
CORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS
ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPU-
BLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE PART
(AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 5 DÉCEMBRE
2007

Texte authentique : hongrois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Conseil
de l'Union européenne, 7 mars 2012

HELYESBÍTÉSI DOKUMENTUM

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai,
másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti
partnerséget létrehozó
partnerségi és együttműködési megállapodáshoz

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSÁNAK FŐTITKÁRSÁGA mint az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerséget létrehozó, Luxembourgban, 2004. október 11-én aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) letéteményese,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a megállapodás szövegének – melynek hitelesített másolatát 2005. március 15-én az aláírók részére megküldték – magyar nyelvi változata tartalmazott néhány hibát,

TÁJÉKOZTATVA a megállapodás aláíróit ezekről a hibákról, valamint a javítási javaslatokról,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az aláírók egyike sem emelt kifogást,

ELVÉGEZTE a mai napon a kérdéses hibák javítását, és összeállította ezt a helyesbítő jegyzőkönyvet, csatolva a megállapodás magyar nyelvi változatában végzett javításokat, amelynek másolatát a szerződő felek részére megküldik.

MELLÉKLET

HELYESBÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az egyrésről az Európai Közösségek és azok tagállamai,
másrésről a Tádzsik Köztársaság közötti
partnerség létrehozásáról szóló
partnerségi és együttműködési megállapodáshoz

2004. október 11-én Luxembourgban aláírt

(11803/04., 2004.10.10)

A III. melléklet vonatkozásában

1. **A.1. pont**

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 1)

A következő szövegrész: „... (beleértve az együttes biztosítást is).”

helyesen: „... (beleértve az együttbiztosítást is).”;

2. **A.3. pont**

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 1)

A következő szövegrész: „3. Biztosítási közvetítési tevékenység, ...”

helyesen: „3. Biztosításközvetítői tevékenység, ...”;

3. A.4. pont

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 1)

A következő szövegrész: „4. Járulékos biztosítási szolgáltatások, ...”

helyesen: „4. Biztosításhoz kapcsolódó szolgáltatások, ...”;

4. B.6.f) pont

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 2)

A következő szövegrész: „f) egyéb forgatható instrumentumok és pénzügyi eszközök, ...”

helyesen: „f) egyéb átruházható valamint pénzügyi eszközök, ...”;

5. B.12. pont

(Oldal CE/TJ/III. MELLÉKLET/hu 3)

A következő szövegrész: „..., pénzügyi adatfeldolgozás és a kapcsolódó szoftverek ...”

helyesen: „..., pénzügyi adatok feldolgozása illetve a kapcsolódó szoftverek ...”;

A Jegyzőkönyv vonatkozásában

1. Első cikk, b) pontja

(Oldal CE/TJ/P/hu 2)

A következő szövegrész: „b) „kérelmező hatóság”:

helyesen: „b) „megkereső hatóság”:

2. Első cikk, e) pontja

(Oldal CE/TJ/P/hu 2)

A következő szövegrész: „e) „vámjog megszegése”.”

helyesen: „e) „vámjogszabályok megsértése”.”;

3. Az 5. cikk

(Oldal CE/TJ/P/hu 6)

A következő szövegrész: „5. CIKK
Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy:

- összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön

Ilyen esetben a kézbesítési vagy értesítési kérés tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.”

helyesen: „5. CIKK
Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a megkereső hatóságtól eredő és e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó:

- összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön

a joghatósága alatt lakóhellyel rendelkező vagy ott letelepedett címzettnek. Ilyen esetben a kézbesítési vagy értesítési kérés tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.”;